

ИССЛЕДОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ АКТИВНОСТИ СИНОНИМОВ И АНТОНИМОВ (НА ПРИМЕРЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Новикова Л.В.¹

¹ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ)», Владимир, Россия (600000, г. Владимир, ул. Горького, 87), e-mail: novickova.lyud@mail.ru

Проведенный анализ частотных прилагательных современного английского языка подтверждает насколько важно изучать значения слов в определенном языковом окружении. В настоящей статье была сделана попытка подтвердить справедливость данного положения, прежде всего, по отношению к проблеме активного участия синонимов и антонимов в процессе образования фразеологических единиц, к проблеме развития новых значений на основе старых. Следует не просто декларировать «системный характер языка», но и показывать на конкретном материале многообразный характер самой языковой системы, что мы и попытались сделать, рассматривая вопросы влияния синонимии и антонимии на фразеологическую активность прилагательных современного английского языка.

Ключевые слова: частотные прилагательные, значение слова, синонимы, антонимы, фразеологическая единица, системный характер языка, активность прилагательного.

STUDY OF PHRASEOLOGICAL ACTIVITY OF SYNONYMS AND ANTONYMS (BASED ON THE ENGLISH ADJECTIVES)

Novikova L.V.¹

¹Vladimir State Universitet n.a. A.G. and N.G. Stoletov, Vladimir, Russia, (600000, Vladimir, Gorky street, 87), e-mail: novickova.lyud@mail.ru

The analysis of the frequent adjectives in modern English confirms how important it is to learn the meaning of words in some particular linguistic environment. In the paper, an attempt was made to confirm the validity of this statement primarily in the relation to the problem of active participation of synonyms and antonyms in the formation of phraseological units, to the development of new meanings based on the old ones. We should not just declare "the systematic nature of language", but also show by the specific material a diverse nature of the language system itself. We have tried to do it, considering the impact of synonyms and antonyms on the phraseological activity of modern English adjectives .

Keywords: frequent adjectives, meaning of the words, synonyms, antonyms, phraseological unit, the systematic nature of language, the activity of adjectives.

Предметом исследования в данной работе является изучение фразеологической активности синонимов и антонимов, являющихся компонентами частотных прилагательных современного английского языка.

Объектом настоящего исследования являются 500 самых частотных прилагательных современного английского языка.

Исследованию подвергались лексико-семантические группы, содержащие фразеологические единицы с компонентом «прилагательное + существительное».

Внутри каждой семантической группы, как нетрудно заметить, прилагательные по-разному соотносятся друг с другом, «оказываются связанными между собою отношениями, не безразличными для их собственных значений. Это отношения синонимии, антонимии, всякого рода уточнений, дифференциации и обобщения близких или сопредельных значений и т.д.»[4].

Наличие общих сем в словарных дефинициях прилагательных является показателем, хотя и формальным, их семантической близости. Однако именно это обстоятельство позволяет объединить исследуемые единицы, например, в синонимические и антонимические ряды. Нам представляется важным и интересным проследить, каким образом частотные прилагательные в пределах определенной лексико-семантической группы вступают в данные отношения: возможно, на их объединение влияет степень фразеологической активности, а может быть, это будут какие-либо семантические изменения и т.п.

В данной работе впервые проводится сопоставление фразеологической активности синонимов и антонимов, учитывая тот факт, что синонимические ряды или антонимические пары слов входят в качестве частей, структурных элементов в тематические группы и лексико-семантические группы и могут вычлениваться из них.

По словам Н.А. Маковецкой, сначала мы объединяем слова в синонимические ряды, чтобы подчеркнуть их сходства, «вынести за скобки» то общее что в них есть. Потом синонимические ряды удерживаются лишь в памяти для того, чтобы подчеркнуть в этих словах различия.

Общеизвестно, что синонимы, например, отличаются друг от друга не оттенками значения или какими-нибудь другими признаками качественного характера, а различной широтой семантического объема, точнее, наличием в своей смысловой структуре большего или меньшего количества несовпадающих семантических вариантов [2]. Очевидно, данное высказывание можно отнести и к антонимам, как единицам языка, так как «противопоставленность элементов системы языка является вместе с тем формой их связи, поскольку объединяются противопоставлениями только элементы однородные, входящие в один и тот же ряд явлений»[5].

Синонимический ряд объединяет слова, характеризующиеся общностью денотативного аспекта значения.

Например:

Cold = cool. Cold – of or at low temperature, esp. when compared with human body or with that usual in things like the one in question. Cool – of or at fairly low temperature, fairly, cold unexcited, calm.

Correct = direct. Correct – a. true, accurate (of conduct, manners, etc.), right, proper, in accordance with a good standards (of taste, etc.). Direct – straight, not crooked (ly) or oblique (ly) or round about.

Аналогичный случай можно наблюдать, рассматривая отношения между следующими частотными прилагательными:

Awake = sleepless. Sleepless – a. unable to sleep, such that sleepers is absent (a sleepless as night).

Awake – a. no longer or not yet a sleep, vigilant.

Heavy = hard. Heavy – 1.a. of great weight, of great density. Hard – 1. (contrasted with soft) firms, not yielding to the touch, not easily cut, solid.

Нетрудно привести ряд примеров частотных прилагательных, вступающих в антонимические отношения. Например:

Tidy ≠ impure. Tidy – 1.a. (of dress, room, person, habits) neatly arranged, neat, orderly. Impure – a. dirty, unchaste, mixed with foreign matter, adulterated, (lit. or fig.).

Honest ≠ unfair. Honest – 1.a. fair and righteous in speech and act, not lying, cheating, or stealing. Unfair – a. not equitable or honest or impartial or according to rules (an unfair advantage, procured by unfair means, unfair play).

Семантика данных прилагательных не позволяет провести знака равенства между ними, так как налицо антонимическая связь. В тоже время данные единицы дополняют друг друга в составе одной определенной тематической группы.

Рассмотрим еще один пример: Feverish – moderate – calm.

Feverish – a. excited, fitful, restless.

Moderate – 1.a. avoiding extremes.

Calm – 1.a. tranquil, quiet, windless (lit. or fig.).

Рассматривая семантику данных прилагательных, можно отметить, что «calm» и «moderate» имеют явно выраженные синонимические отношения, в то время как «feverish» является антонимом двух прилагательных, однако данный факт не мешает им находиться в одной семантической группе. Кроме того, данные слова можно отнести к таким, которые могут быть употреблены как слова положительной оценки, так и слова отрицательной оценки, однако такие нюансы лучше всего проявляются при анализе контекста.

Рассматривая фразеологическую активность (далее ФА) слов-синонимов необходимо отметить, что не все члены синонимического ряда обладают одинаковой ФА. Синонимический ряд в нашем материале может включать в себя от 2 до 9 прилагательных. Наивысшей степенью ФА обладают доминанты синонимического ряда или пары. Возьмем для примера несколько синонимических рядов и пар частотных прилагательных, образующих определенное количество фразеологических единиц (далее ФЕ).

Например, синонимические ряды:

1) good – 70 ФЕ – better – 15 ФЕ - pretty – 9 ФЕ – nice – 3 ФЕ – generous – 0 ФЕ;

2) merry – 7 ФЕ - glad – 4 ФЕ - funny – 2 ФЕ – gay – 2 ФЕ;

3) big – 25 ФЕ – large – 6 ФЕ – great – 7 ФЕ - important – 0 ФЕ

Синонимические пары:

1) new – 9 ФЕ – fresh – 4 ФЕ

2) true – 9 ФЕ – honest – 5 ФЕ

Как видно из вышеприведенных примеров, прилагательные одного синонимического ряда могут состоять из единиц, обладающих высокой, средней и низкой степенью фразеологической активностью. Так, прилагательные одного синонимического ряда, такие как good, fine, pretty – обладают высокой степенью ФА. Члены другого синонимического ряда, такие как merry, glad – обладают средней степенью ФА, а funny, gay – низкой.

Рассмотрев ФА слов-антонимов, мы пришли к выводу, что члены антонимических пар обладают также не одинаковой степенью ФА. Кроме того, наши данные показывают, что в большинстве случаев более высокой ФА обладает отрицательно маркированный член антонимической пары. Например:

young – 4 ФЕ

rich – 2 ФЕ

old – 32 ФЕ

poor – 7 ФЕ

light – 27 ФЕ

living – 1 ФЕ

hard – 34 ФЕ

dead – 36 ФЕ

Как видно из вышеперечисленных примеров, в антонимические отношения могут вступать единицы, обладающие высокой, средней и низкой степенью ФА. В то же время имеются такие пары, в которых оба слова-антонима имеют нулевую ФА, то есть не участвуют в формировании фразеологизмов. Например:

simple – difficult – 0 ФЕ; careless – orderly – 0 ФЕ.

Фактический материал показывает, что 24% прилагательных вступают в синонимические отношения друг с другом и участвуют в формировании 26% фразеологизмов и 40% прилагательных вступают в антонимические отношения друг с другом и участвуют в формировании 62% ФЕ.

Семантическое преобразование прямого значения речевого или языкового прототипа ФЕ справедливо трактуется как один из способов отражения действительности в сознании человека.

Приведем несколько примеров фразеологизмов с полным переосмыслением компонентов, выявившихся при проведении анализа.

Например:

- hot air – talk or promises that sound impressive but are worthless and result in nothings...

/LDEI/

- red tape – the heavy use of and emphasis on official papers, formal details, rules, etc. ..., that characterizes the work done by some public groups, such as some government department.

/LDEI/

В приведенных примерах, казалось бы оба слова вполне «живые» с точки зрения современных норм языка, но в целом эти словосочетания по своей семантике совершенно не мотивированы. Количество таких примеров можно увеличить. Например:

- small beer – coll., rather old-fash. something that is of little value of importance or worthy of little attention ... /LDEI/,

- small potatoes – coll., chiefly US. a person, people or thing(s) of great importance or worthy /LDEI/,

- Lice a cat on hot bricks-coll., very nervous or worried ... /CDEI/,

- a hot-air artist (или merchant) – жарг. болтун, хвастун, пустомеля /APФC/.

Поскольку частотное прилагательное является обязательным членом исследуемых ФЕ разных структурно-семантических типов, то, как выяснилось в ходе исследования, прилагательное может употребляться как в буквальном, так и переносном значении, что обуславливает характер переосмысления всего фразеологизма.

Таким образом, можно сказать, что чаще всего в адъективных сравнениях прилагательное употребляется в буквальном значении, а существительное - в переносном значении:

- (as) fierce as a tiger (или as a bull in fits) – свирепый, как тигр (как разъяренный бык) /APФC/

- (as) hard as flint (as (a) stone или as the nether millstone) – каменный, черствый (сердце); твердый как камень, очень жесткий

/APФC/

- (as) good as gold – хороший, благородный, порядочный (о человеке); чрезвычайно ценный, исключительный; = на вес золота

/APФC/

- (as) dead as door.nail (или as a doornail; тоже as dead as a herring, as a или the dodo, as Julius Caesar, as mutton, редк. Queen Anne; амер. as dead as a macherel, as Moses; австрал. as dead as a meat axe или as a mutton chop) – без каких-либо признаков жизни, бездыханный; погибший окончательно

/APФC/

- (as) weak as a dishwater – coll., (esp. of tea) very weak

/CDEI/

- (as) stiff as a poker (post или ramrod) – негнущийся жесткий

/CDEI/

Проведенный анализ частотных прилагательных современного английского языка подтверждает насколько важно изучать значения слов в определенном языковом окружении. В настоящей статье была сделана попытка подтвердить справедливость данного положения, прежде всего, по отношению к проблеме активного участия синонимов и антонимов в процессе образования фразеологических единиц, к проблеме развития новых значений на основе старых. Следует не просто декларировать «системный характер языка», но и показывать на конкретном материале многообразный характер самой языковой системы, что мы и попытались сделать, рассматривая вопросы влияния синонимии и антонимии на фразеологическую активность прилагательных современного английского языка.

Таким образом, еще раз хочется подчеркнуть, что синонимические и антонимические отношения, в которые вступают частотные прилагательные, играют немаловажную роль при выявлении семантических особенностей единиц современного английского языка.

В отношении фразеологической активности рассматриваемых единиц можно сказать, что в синонимико-антонимические отношения вступают прилагательные, участвующие в формировании как большого, так и небольшого количества фразеологизмов.

Список литературы

1. Беляевская Е.Г. Константность-вариативность в семантике фразеологических единиц и проблема тождества: сб. научн. тр./Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М.Тореза. Москва: Изд-во МГПИИЯ,1983.-Вып.211.- С.15-27.
2. Бережан С.Г. Теоретические проблемы семантики: Онтологический статус семантики языка и ее единиц. – Кишинев: Штиинца, 1982. – 247 с.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп.М.: Русский язык, 1984. 942 с.
4. Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов //Очерки по теории языкознания. - М.: Наук,1982. - С.227-235.
5. Ярцева В.Н. Развитие национального литературного языка.- М.: Наука,1969.-286 с.
6. Freeman W.A. Concise Dictionary of English Idioms. London: English Univ. Press, 1973. 310 p
7. Longman Dictionary of English Idioms. – Bath: Pitman Press, 1979. 387 p.
8. McArthur T. Longman Lexicon of Contemporary English. Harlow: Longman, 1981. 910 p.
9. Webster's New Dictionary of Synonyms. Springfield: A Merriam Webster, 1978. 909 p.

Рецензенты:

Левина Т.В., д.ф.н., профессор кафедры английского языка ФГБОУ ВПО Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), г. Владимир.

Федуленкова Т.Н., д.ф.н., профессор кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации ФГБОУ ВПО Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), г. Владимир.